

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zobaczył Jezusa, z wrzaskiem* upadł przed Nim i donośnym głosem zawołał: Co mnie i Tobie,** Jezusie, Synu Boga Najwyższego?*** Błagam Cię, czy mógłbyś mnie nie dręczyć?! ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Jezusa, zakrzyknąwszy przypadł do niego i głosem wielkim rzekł: Co mi i tobie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, (aby) nie mnie zacząłbyś męczyć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zobaczył Jezusa, wrzasnął, upadł przed Nim i donośnie zawołał: Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, nie dręcz mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zobaczył Jezusa, krzyknął, upadł przed nim i zawołał donośnym głosem: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, nie dręcz mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten ujrzawszy Jezusa, zakrzyknął, i upadł przed nim, a głosem wielkim rzekł: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? proszę cię, nie dręcz mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten, gdy ujrział Jezusa, upadł przed nim i zawoławszy wielkim głosem, mówił: Co mnie i tobie jest, Jezusie, synu Boga Nawyższego? Proszę cię, nie męcz mię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ujrzał Jezusa, z krzykiem padł przed Nim i zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, nie dręcz mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ujrzał Jezusa, z krzykiem padł przed nim i donośnym głosem zawołał: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, nie dręcz mnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zobaczył Jezusa, z krzykiem padł przed Nim i donośnym głosem zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, abyś mnie nie dręczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zobaczył Jezusa, z krzykiem upadł przed Nim i zawołał donośnym głosem: „Co mam z Tobą wspólnego, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę Cię, nie dręcz mnie!”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Gdy tylko zobaczył Jezusa, z wrzaskiem runął przed Nim

¹⁾ <x>480 1:23-24</x>; <x>490 4:33-34</x>; <x>510 8:7</x>

²⁾ Co mnie i Tobie, τί μοι καὶ σοί, idiom hbr. מַה־לִּי וְלָךְ, l.: (1) Co nas łączy; (2) Co my mamy wspólnego; (3) Zostaw mnie w spokoju.

³⁾ <x>40 24:16</x>; <x>230 57:2</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x>

	literacki	Popowskiego	i bardzo głośno krzyknął: „Co się tu do mnie wtrącasz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego!? Błagam Cię, nie dręcz mnie!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spojrzał na Jezusa, z krzykiem upadł przed nim i głośno zawołał: - Zostaw mnie w spokoju Jezusie, Synu Boga Najwyższego! Błagam, nie dręcz mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zobaczył Jezusa, z krzykiem przypadł do Niego i głośno zawołał: - Czego chcesz ode mnie. Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, nie dręcz mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши Ісуса, скрикнув, припав до нього і гучним голосом сказав: Що тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś Iesusa, krzyknąwszy w górę jak zwierzę padł do istoty jemu i głosem wielkim rzekł: Co mnie i tobie, Iesusie synu tego wiadomego boga, tego najwyższego? Błagam od ciebie, żeby nie mnie zbadałbyś mękami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy zobaczył Jezusa zakrzyknął, przypadł do niego oraz powiedział wielkim głosem: Co mnie i tobie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, byś mnie nie zaczął męczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spostrzegłszy Jeszue, wrzasnął, padł przed Nim i krzyknął: "Jeszuo! Synu Boga Ha'Eliona! Czego chcesz ode mnie? Błagam Cię, nie dręcz mnie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na widok Jezusa głośno krzyknął i upadł przed nim, i donośnym głosem powiedział: "Co tobie do mnie, Jezusie, Synu Boga najwyższego? Proszę cię, nie męcz mnie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy tylko zobaczył Jezusa, upadł przed Nim na ziemię i głośno krzyknął: —Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Najwyższego Boga? Błagam, nie męcz mnie!